

# Tok Pisin Texts

From the beginning to the present

*Edited by*

Peter Mühlhäusler

University of Adelaide

Thomas E. Dutton

The Australian National University

Suzanne Romaine

University of Oxford

John Benjamins Publishing Company

Amsterdam/Philadelphia

# Table of contents

<b>Sociohistorical and grammatical aspects of Tok Pisin</b> Peter Mühlhäusler	<b>1</b>
1. Introduction	1
2. Name and area of distribution	2
3. External history of Tok Pisin	5
4. Internal history of Tok Pisin	8
5. The phonology of Tok Pisin	13
6. Inflectional morphology	14
7. Syntax	16
7.1 General remarks	16
7.2 Word classes	16
7.3 Pronouns	17
7.4 The noun phrase	19
7.5 The verb phrase	20
7.6 Simple sentences	20
7.7 Expansion of simple sentences	21
7.8 Conjoined (co-ordinated) sentences	22
7.9 Embedding of sentences	22
8. The lexicon of Tok Pisin	25
9. Conclusions	33
10. Appendix: Some brief remarks on the texts	33
<b>I. From early contacts and <i>Gut Taim Bilong Siaman</i> (the Good Old Days of the German Administration)</b>	<b>35</b>
Text 1: The earliest evidence for Pidgin English in the New Guinea area, 1840s	35
Text 2: Statements by New Irelanders recruited to the sugar plantations of Queensland, 1880s	36
Text 3: Reminiscences of a missionary, 1880s	37

Text 4: Recruitment of labour, New Britain 1880s 39  
 Text 5: A list of Pidgin English expressions, 1883 40  
 Text 6: Early spread of Tok Pisin 42  
 Text 7: German New Guinea, early 1900s 44  
 Text 8: Early phonogram recording, 1904 45  
 Text 9: First scholarly account of Tok Pisin, 1911 47  
 Text 10: Ethno-psychological study, 1913 49  
 Text 11: Letters, 1913 50  
 Text 12: Evidence given in a murder trial, c.1912 51  
 Text 13: Translation of the Geneva Convention, c.1914 52  
 Text 14: Proclamation, 1914 54  
 Text 15: Examples of Tok Pisin used by the police force, c.1921 55

**II. Indigenous voices 1920–1945** 57

Text 16: Earliest recorded song, 1922 57  
 Text 17: Margaret Mead's observations, 1931 58  
 Text 18: German-influenced Tok Pisin (PM) 59  
 Text 19: Story by a Native policeman, 1943 59  
 Text 20: Letter, 1939 (PM) 61  
 Text 21: Dispute about a pig, 1930 62

**III. The use of Tok Pisin by missions and government** 65

Text 22: Extracts from a grammar and dictionary, 1924 65  
 Text 23: Native labour ordinance, 1924 66  
 Text 24: The Lord's Prayer 68  
 Text 25: 'Guidance for learning the Tok Boi', a language lesson, 1930 70  
 Text 26: First serial in Tok Pisin, 1935 71  
 Text 27: A hymnal, 1938 73  
 Text 28: Second World War propaganda leaflet 76

**IV. Indigenous voices 1950–1970** 79

Text 29: Ginger planting, 1950s 79  
 Text 30: Highlands Tok Pisin, 1960s: A story about a snake 81

## V. Traditional indigenous voices 1970 to the present 87

- Text 31: Two narratives, 1973 (PM) 87  
 Text 32: Tok Baksait and Tok Bokis, 1949 90  
 Text 33: Tok piksa, talking in metaphors, 1976 (PM) 91  
 Text 34: Playful insults, 1976 (PM) 93  
 Text 35: A conversation around a snooker table, 1976 (PM) 93  
 Text 36: The story of the loaves and fishes (1) (SR) 95  
 Text 37: Extract from a council meeting, East Sepik District, 1972 97  
 Text 38: Baby and caretaker talk 102  
 Text 39: Interview about war experiences (TD) 103  
 Text 40: Interview with a field manager (TD) 109  
 Text 41: Traditional story (TD) 115  
 Text 42: Interview 118  
 Text 43: A *Masalai* story (TD) 125  
 Text 44: A hunting story (TD) 127  
 Text 45: A traditional story (TD) 128  
 Text 46: Interview (TD) 130  
 Text 47: The development of Tok Pisin on Manus Island (PM) 133  
 Text 48: How Tok Pisin came to Tumam (PM) 140  
 Text 49: Comments on some differences between varieties  
 of Tok Pisin (SR) 143  
 Text 50: Story of first hearing Tok Pisin (SR) 147  
 Text 51: The story of the origin of Tok Pisin (SR) 148

## VI. Translations of foreign voices 151

- Text 52: Tok Masta in a newspaper article, 1933 151  
 Text 53: Translation of an English bawdy ballad, 1959 153  
 Text 54: Translation of 'Max and Moritz' 155  
 Text 55: Translation of *Macbeth*, 1977 158  
 Text 56: Translation of the highway code, 1969 159  
 Text 57: Example of literary Tok Masta 161  
 Text 58: Japanese propaganda leaflet, c.1942 163  
 Text 59: Translation of Australian Customs requirements, 1986 165  
 Text 60: A recipe, 1987 168  
 Text 61: Translation of the Constitution of Papua New Guinea, 1975 170  
 Text 62: How to take care of pigs 174  
 Text 63: The story of the loaves and fishes (2) 177

## VII. Urban Tok Pisin and the influence of English 181

Text 64: Code mixing and code switching (PM) 181

Text 65: Chain letters 182

Text 66: A conversation, 1975 184

Text 67: An account of an accident (SR) 191

Text 68: Interview 194

Text 69: Narrative (SR) 207

Text 70: Billy Goats Gruff (SR) 209

## VIII. New written genres 213

Text 71: Newspaper articles, 1951 213

Text 72: A letter to the Editor, 1971 216

Text 73: An official letter (SR) 218

Text 74: An official letter (SR) 219

Text 75: Letter from the wife of a schoolteacher in the Kabwum District  
(SR) 221

Text 76: Letter from a houseboy in Lae (SR) 223

Text 77: A letter to the Editor, 1980s 224

Text 78: Sports report from *Wantok Niuspepa* 226Text 79: Report of the week from *Wantok Niuspepa* 228Text 80: *Traim Paspas*, a stage play in Tok Pisin 230Text 81: A cartoon from *Grass Roots* (1) 240Text 82: Cartoon from *Grass Roots* (2) 241Text 83: Cartoon from *Grass Roots* (3) 243Text 84: Cartoon from *Grass Roots* (4) 244Text 85: Cartoon from *Grass Roots* (5) 245Text 86: Cartoon from *Grass Roots* (6) 246Text 87: Greeting card (from *Grass Roots Comic Company*) 247

Text 88: Advertisement for Sunflower tinned fish 250

Text 89: Advertisement for 'Mozzie Zapper' 250

Text 90: Political broadside 252

Text 91: Minutes of a council meeting (PM) 257

Text 92: Advertisement 261

Text 93: Unpublished letter to *Wantok* newspaper 264

---

<b>IX. Creolized varieties of Tok Pisin</b>	<b>267</b>
Text 94: The story of Little Red Riding Hood (SR)	267
Text 95: The story of the pig in the pot (1) (SR)	271
Text 96: The story of the pig in the pot (2) (SR)	272
Text 97: The story of the sick boy (SR)	273
Text 98: A puppet show (SR)	274
Text 99: Narrative: <i>tumbuna</i> story (SR)	276
Text 100: Two girls talking about the languages they know (SR)	277
<b>Bibliography</b>	<b>281</b>